Porównanie tłumaczeń Jana 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | On zaś odpowiedział im: ― Ojciec Mój aż do teraz działa, i Ja działam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus odpowiedział im Ojciec mój aż dotąd działa i Ja działam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś odpowiedział im:\* Mój Ojciec\*\* aż dotąd działa – i Ja działam.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś [Jezus] odpowiedział im: Ojciec mój aż do teraz działa, i ja działam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus odpowiedział im Ojciec mój aż dotąd działa i Ja działam |

1. 1) Str. medialna cz ἀποκρίνομαι w odróżnieniu od str. biernej ozn. uroczyste stwierdzenie bądź odpowiedź na zarzuty, <x>500 5:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 2:49</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wśród Żydów też uważano, że Bóg wciąż działa; <x>500 5:17</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 9:4</x>; <x>500 14:10</x> [↑](#footnote-ref-5)